

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

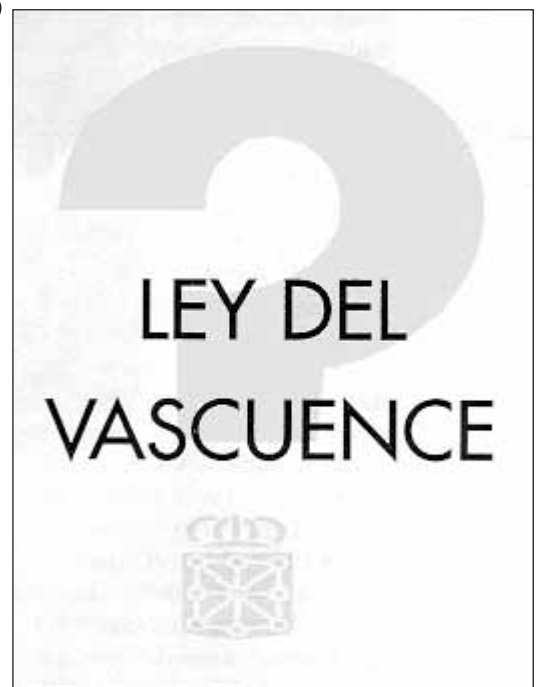
## La Carta Europea de las Lenguas Minoritarias

La Comisión de Ministros del Consejo de Europa aprobó a finales de junio la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias. El acta será remitida el próximo día 2 de octubre a los 27 estados miembros del Consejo para su firma. El 29 de junio Karmelo Sainz de la Maza, Consejero Secretario de la Presidencia del Gobierno y M. Carmen Garmendia, Secretaria General de Política Lingüística presentaron en Donostia la citada Carta.

En opinión de ambos, esta Carta es muy importante, porque es el primer tratado internacional que protege jurídicamente las lenguas minoritarias de Europa. Aunque hoy el País Vasco esté dividido en tres administraciones (CAV, Navarra e Iparralde), este

documento abre la posibilidad de que en adelante se comience a entender como una unidad cultural.

La Carta hace referencia a la utilización de las citadas lenguas en materias de administración, justicia, enseñanza y medios de comunicación. Las partes que van a suscribir la misma se comprometen a garantizar la libertad de recepción directa de emisiones de radio y televisión de los países vecinos en una lengua practicada bajo una forma idéntica o cercana a una lengua minoritaria. Para garantizar el cumplimiento de la Carta, se ha creado una comisión de seguimiento compuesta por especialistas. Entre los firmantes se encontrarían Francia y España.



## Ocho partidos navarros piden una nueva Ley del Euskera

La ley del euskera aprobada en 1986 no ha respondido a las necesidades lingüísticas de los navarros. Por lo tanto, Navarra necesita una nueva ley del euskera. Eso dice un documento firmado por las formaciones políticas Batzarre, EA, EE, EuE, HB, IU, PNV y el Partido Carlista.

La nueva ley acarrearía cambios en la enseñanza del euskera y en euskera, en el uso del mismo en la toponimia de todo el territorio navarro y en los medios de comunicación. Proclamaría también la oficialidad del euskera en Pamplona.

Este documento será entregado al PSN-PSOE y a UPN para que los posibles cambios puedan realizarse en base a un amplio consenso. La ley de 1986 afirma que "el castellano es la lengua oficial de Navarra" y divide el reino en tres zonas: vascohablante, mixta y no vascohablante.

# Andoni Sagarna abriendo nuevos caminos

Andoni Sagarna es uno de los hombres más interesantes que uno pueda encontrarse en este país. Enormemente curioso, generalizador y emprendedor. Nacido en Donostia hace 45 años, vive en Usurbil con su esposa y tres hijas. Estudió Ingeniería Superior en Donostia. Ha sido profesor de la Eskola Politeknikoa de Arrasate, uno de los fundadores de la cooperativa Ekain de Usurbil, director técnico de UZEL durante once años y cofundador y director técnico de EUSENOR. En 1970 publicó el libro *Sozilogiaren hastapenak*. Es autor de cantidad de artículos de divulgación y especializados. En 1988 presentó su tesis doctoral *La modernización del léxico en diversas lenguas* en la Universidad de Barcelona.



Andoni Sagarna

Es miembro desde 1971 y actualmente presidente del colectivo Elhuyar. Académico correspondiente de

Euskaltzaindia y miembro del Consejo Asesor del Euskera. Su último gran reto se llama *EUSENOR*, la Enciclopedia General Vasca. Creada por la Federación de Ikastolas de Euskal Herria, la editorial Elkar, Elhuyar y UZEL, contará con la colaboración de empresas privadas y de instituciones. Con un presupuesto de 3.000 millones de pesetas para quince años, *EUSENOR* quiere crear un almacén enciclopédico informatizado que sirva de base para publicar la Gran Enciclopedia Vasca, el Diccionario Enciclopédico Básico, la Enciclopedia de Euskal Herria, así como diversos atlas, anuarios y diccionarios.

## Seaska busca acuerdo

◆ Alrededor de 2000 personas se manifestaron por las calles de Baiona para pedir un acuerdo entre Seaska, Federación de Ikastolas de Iparralde, y el Ministerio de Educación francés. Si no hay acuerdo para antes de septiembre, el futuro de Seaska puede ser incierto.

◆ La última novela de Bernardo Atxaga, *Behi euskaldun baten memoriak*, acaba de publicarse traducida al castellano, con el título de *Memorias de una vaca* de la editorial SM.

◆ La mayor parte de las casas de la Ribera navarra ya pueden captar la señal de los dos canales de ETB gracias al repetidor (4.000.000 pts.) instalado en el monte S. Gregorio de Cabanillas. Ha sido necesaria la colaboración de la peña Beterri, de los ayuntamientos de Tudela y Cabanillas y de ETB.

**Los comienzos del periodismo vasco.** Es el título de la tesis doctoral que el periodista de Radio Popular de S. Sebastián Javier Díaz Noci presentó en junio en la UPV. En sus casi mil páginas, Javier ha recorrido y analizado el periodismo en euskera desde sus comienzos (1834 en la revista liberal donostiarra *El Correo del Norte*) hasta 1937 con la desaparición, como consecuencia de la guerra civil, del periódico *Eguna*. El tribunal concedió el "apto cum laude" para esta tesis.

**La Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia** ya tiene nuevos locales en la Plaza Nueva de Bilbao, sede de Euskaltzaindia. Con un presupuesto de tres millones de pesetas, la biblioteca cuenta ya con 80.000 volúmenes, la mayoría producto de donaciones privadas: Urkijo, Gerra ... . El volumen más antiguo que posee es un opúsculo de S. Agustín de 1491. La biblioteca, que es pública, abre por las mañanas de 9.00 a 14.00.

**La Diputación Foral de Alava** aumentará su aportación inicial de tres millones de pesetas acordada con la Cámara de Comercio para subvencionar el aprendizaje del euskera en las empresas privadas. Setenta y ocho personas se han matriculado en la primera convocatoria de mayo. El 44% son mujeres y el 56% hombres, la mayoría de ellos provenientes del sector comercial. La segunda convocatoria se realizará en septiembre.

**La revista UEMA** ha sido presentada por la Mancomunidad de Ayuntamientos Euskaldunes de Euskal Herria. Esta mancomunidad se creó el mes mayo de 1991 para tratar de resolver los problemas comunes que tienen aquellos municipios que han decidido funcionar completamente en euskera. Ahora han creado la revista UEMA con el fin de informar sobre las actividades de los citados municipios.

# Diccionario General Vasco, diccionario histórico del euskera

El Diccionario General Vasco (DGV) es uno de los trabajos más importantes que Euskaltzaindia acomete actualmente. Será el diccionario histórico del euskera, una obra general y descriptiva que trata de recoger y sistematizar el patrimonio léxico vasco de todas las épocas y dialectos.

El origen del DGV está en el encargo que Euskaltzaindia hizo a Koldo Mitxelena para que preparase la segunda edición del diccionario de Azkue. Al cabo de los años quedó claro que este trabajo superaba la intención original. El proyecto del DGV se inició en 1984 bajo la dirección de Mitxelena. En 1987, tras su fallecimiento, Ibon Sarasola, con un equipo de siete especialistas, asumió la dirección del mismo.

Sirviéndose de la informática se ha

realizado un despojo sistemático de las obras lexicográficas anteriores, así como de los principales textos de la tradición literaria vasca. El trabajo de programación y tratamiento

informático lo realiza EJE, Sociedad Informática del Gobierno Vasco.



Características:  
Recoge testimonios clave y textos vascos que abarcan desde la documentación antigua hasta 1970.

Tiene muy

presente la onomástica personal y local.

El DGV no es normativo ni etimológico.

Por otro lado, y a fin de agilizar el ritmo de su publicación, se ha abreviado la longitud de las citas. Por ahora se han publicado cinco tomos. En total se prevé que sean catorce, el último en el 2000.

**JOSE MALLEA**, nacido en Munitibar y profesor de la Universidad de Reno, publicará en euskera su obra *Huellas de los pastores vascos en los álamos temblones de Nevada*, anteriormente publicada en inglés. Da cuenta de casi medio millón de huellas de gran valor histórico y antropológico.

**RENAUD** cantante francés, ha dado un recital en Miarritze en favor de las ikastolas de Euskadi Norte. No es la primera vez, que Renaud realiza este tipo de actuaciones.

**PHILLIP BASTERRA**, 20, inglés, nieto de bilbaino, estudiará el próximo curso en la facultad de Filología de Gasteiz para perfeccionar su nivel de euskera. Estudia Filología Hispánica y Francesa en la Universidad de Cambridge. Los últimos veranos ha estudiado euskera en el euskaltegi Maizpide de Lazkao.

## Bidegileak

Esta es la cuarta entrega de la colección *Bidegileak*. La SGPL inició esta publicación en 1987 como homenaje a los amantes del idioma que dedicaron sus esfuerzos a su cultivo. Los autores que se analizan aquí son Kirikiño, Bizenta Mogel, Jose Manuel Etxeita y Txomin Agirre. Dirige la colección Joseba Intxausti.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Voces de rechazo

**P** ¿Le preocupan las voces de rechazo hacia el euskera?

**R.** Naturalmente. Por eso deseo manifestar que estoy dispuesta a tratar, repensar y tomar en cuenta las alternativas que contemplan, desde una actitud positiva todos y cada uno de los problemas que se puedan plantear. La única condición es que esas alternativas contengan una voluntad de avanzar, no vaya a resultar que por evitar determinados problemas optemos por la paz de los cementerios.

Como creo que es necesario clarificar las posiciones de cada uno de nosotros, quiero avanzar la mía: no pretendemos la sustitución del castellano, sino la normalización del euskera. Estamos luchando por construir una sociedad bilingüe. Todos los ciudadanos de este país han de hacer el esfuerzo de ponerse los unos en el lugar de los otros.

**M. Carmen Garmendia.**  
Secretaria General de  
Política Lingüística

## Andramaris y Sanjuanés

La influencia del euskera en el castellano del Txorierrri se extiende más allá de los propios nombres.

- **Nombres de barrio, caserío y monte.** Se observa modernamente una fuerte tendencia a su pluralización: *Arriagas* 'Arriaga' (barrio de Erandio), *Goikoetxes* 'Goikoetxe' (caserío de Derio), *Gaztelumendis* 'Gaztelumendi' (monte de Lezama), etc. Para Mikel Zarate, la razón fundamental de la pluralización de estos nombres estriba en el origen y desarrollo de los barrios, ya que el nombre de éstos procede en muchos casos del nombre de la primera casa que se edificó en el lugar.

En Lezama, se edificó un caserío al que denominaron *Goiri*. Al conjunto de casas que se fueron construyendo alrededor de la casa troncal se le denominó en euskera *Goiriak*. En castellano se ha recurrido a la pluralización de las formas singulares vascas: *Goiris*, *Geldos*, *Lauros*, etc.

- **Nombres de festividades religiosas.** Los nombres que aluden a las festividades religiosas, sobre todo a las fiestas patronales, se emplean en plural, como en vascuence: *Andramaris* (de Lezama) 'fiestas de Nuestra Señora', *Sanmartines* (de Zamudio) 'fiestas de S. Martín', *Sanjuanés* (de Sondika) 'fiestas de S. Juan', etc. La causa de la pluralización es la prolongación de las fiestas durante dos o tres días.

Refiriéndose al segundo día de las fiestas, se emplea de ordinario la forma diminutiva singular tomada en préstamo del euskera: *San Roketxu*, *San Migeltxu*, *San Antolintxu*, etc.

Información recogida del libro *Influencias del vascuence en la lengua castellana*, de Mikel Zarate, editado por La Gran Enciclopedia Vasca.

## ✓ A tener en cuenta

- **IV Jornadas de Onomástica** Organizadas por Euskaltzaindia, se celebrarán en Reno (Nevada, USA), del 2 al 4 de septiembre, coincidiendo con el 25 aniversario del Basque Studies Program de dicha universidad. Veinticuatro ponentes versarán sobre la *Antroponimia y toponimia vasco-americano-filipina*.
- **Educación infantil en euskera.** La Universidad Pública

de Navarra ofrece de nuevo la posibilidad de realizar la especialidad de Educación Infantil de Magisterio en euskera.

- **Lapurdi Irratia para septiembre.** Promovida por un grupo de cristianos del área de Ustaritze, en septiembre se empezará a escuchar en todo Lapurdi tanto en euskera como en francés Lapurdi Irratia en 86,8 MHz.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA